ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba









ANJA 22 DIA MARS 18 JULI 1961 No. 4089

Un sala jen di oyentes pa e exitoso Vindishi Musical di diasabra anochi

Parti financiero no a resulta asina grandi; organizadornan ta contentisimo di f 1833.25

ORANJESTAD — Tabata e gran artista Mejicana, Tito Guizar, kende for di tempran a percura pa e siguranza di un exitoso „Vindishi Musical" diasabra anochi den Centro Cultural na beneficia di e Stichting cu ta haci tur empenjo pa alcanza e suma pa construccian di bewaarschoolnan na Aruba. E pareha di baile for di Argentina Ines y Miguel tambe a laga mira algun di nan numeronan. Wilfred de Faria y e local Rufa Odor tabata otro di e artistanan cu a cosecha tremendo aplauso. Otro artista conoci cu a actua tabata Rudi Plaate di Corsaw.

Manera nos a bisa caba tabata Tito Guizar, kende for di su subida riba escenario a percura pa un berdadero delcite pa e publico. E entusiasmo cu el a pone tras di cada cancion y e manera cu cual e tabata dirigiele na e publico tabata mas grandi cu cual e maestro di ceremonia Hubert Booi tabata encurasha e „Arubianonan pa saca nan cara" y deposita nan contribucionnan.

E publico tabata kier a tene Tito riba escenario pa su actuacion estupendo y na momento cu el a baha escenario atrobe pa bai cumpli cu su contrato den Hotel, el a hanja un ovacion cu no ta facil pa lubida.

E artistanan local luego a sigi cu e programa, tocando y cantando numeronan cu hopi di e presentenan den e sala y esnan na cas dilanti di radio tabata pidi. Tabatin hopi artistanan conoci y tambe algun nobo cu a demostra clase halto e anochi ey. Un di nan tabata sin duda e hoben cantante Arubano, Rufo Odor, kende acompanja na piano pa Padu del Caribe a ofrece un serie di cancionnan inolvidable.

Cifranan cu a ser traha di e suma cu a drenta pa e diferente numeronan ta manera ta sigi:

Padu del Caribe na piano hunto cu Tally Lopez y Rufo Odor a treze e suma di f 439,75; Rudi Plaate di Corsow cu Los Casinos e suma di f 304. Las Campiranas, trio di damas a treze e suma di f 292,50; Rudi Plaate di Corsow acompanja pa Trio Los Aventureros e suma di f 189,50; e diferente otro artistanan y agrupacionnan musical a treze e suma di mas di f 600.—. E suma total di e anochi aki tabata di 1833.25. E publico den e sala a contribui cu f 260.00 despues cu ya nan a paga nan entrada pa mira e diferente artistanan.

E organizadornan a keda masha encanta cu e resultado obteni aki y ta desea na manda un gradicimento na tur e persona e instancianan cu a coopera cu e anochi aki.

Aki bau nos ta laga sigi nomber di e artistanan y agrupacionnan musical cu a duna nan cooperacion na e exito di e „Vindishi Musical":

Cuarteto los Caribe; Trio Los Aventureros; Padu del Caribe; Los Casinos; The Kreole Kats; Las Campiranas; Las Trepadoras; Taly Lopez; Trio Los Norteños; Trio Huasteca; Los Wois Wois; Rufo Odor; Duo Vireyes; Los Elegantes; Los Deletantes; Los Jinetes; The Singing R's; Esther de Castro; Julieta de Cuba; Los Tres Romanceros; Mariachi Aruba.

Di Corsow: Rudy Plaate.

Internacional: Tito Guizar di Mexico; Wilfred Defaria di Radio Caracas Television; Ines y Miguel di Argentina.



E foto aki ta mustra algun di e damanan cu diasabra anochi durante di e Vindishi Musical tabatin e tarea basta duro di contesta telefoon di e oyentenan cu tabata kier a ende tal y tal artista.



Un otro di e artistanan local di e Vindishi di diasabra anochi tabata Rufo Odor, hoben cantante Arubano kende a sabi di posiciona su mes entre e artistanan sobresaliente di e anochi ey.

PWFA LISTA 1, IOWUA LISTA 2

ORANJESTAD — Diasabra mainta a tuma lugar cerca sr. L. Mansveld, presidente di e stembureau durante di e eleccionnan venidero cerca Lago, e sorteo di e numeronan di e lista. E resultado di esaki tabata cu e prome lista lo ta esun di e PWFA y esun di dos di IOWUA. Cu e intencion di reconoce e cifranan mehor nan lo pone riba e stembiljet e „1" den un hokkie vierkant, e „2" den un circulo chikito, mientras cu riba e stembiljet lo bini tambe un driehoek bashi. Esun cu jena e bokki tras di e driehoek aki durante di eleccionnan ta duna di cenece door di esaki cu e no ta prefera ningun di e dos federacionnan. Ademas nan a informa diasabra cu lo tin solamente cinco lokalnan pa vota na lugar di e diezdosnan di costumber. Tanto PWFA como IOWUA a haci objecion contra di e cantidad chikito aki.

E causa di esaki parce mester worde busca den e hecho cu e organizadornan di e eleccionnan no ta dispone di e hendenan pa ocupa mas lokalnan di vota.

A SLAAG NA HULANDA

ORANJESTAD — Han Labadie, jiu di sr. y sra. H. Labadie di Prof. Lorentszstraat 15 na Playa, diasabra a slaag pa e examen HTS den bouwkunde (ingeneria), asina el a manda bisa su majornan den un telegram.

Han, kende tabata un ex-discipulo di Julianaschool a studia na e HTS di Haarlem. E lo keda Hulanda por lo pronto na unda e ta trata pa sigi studia pa e bouwkundig ingenieur.

JULIAN COCO NA ANTILLAS

(Di nos corr. na Corsow)

WILLEMSTAD — Diadomingo atardi a jega Corsow e conocido guitarista Curazolenjo Julian Coco for di Hulanda. Sr. Coco a informa nos cu el a bini Antillas riba invitacion di Sticusa, cual ta e resultado di un sugestion di e minstro di Cultura y Educacion, mr. I. C. Debrot. Despues di ocho anja sr. Coco a regresa Corsow, na unda lo e keda pa un luna y mei pa duna conciertonan y lesnan publico pa e Curacaose Kunstkring. Tin tambe un invitacion pa actua pa e Arubaanse Muziekschool na Oranjestad.



Tito Guizar, artista Mejicano cu diasabra anochi a percura for di tempran pa un exito marcha di e „Vindishi Musical" den Centro Cultural. E Mejicano tabata sublime den tur su numeronan, pero e reaccion financiero pa su actuacion no tabata grandi.

Nos Isla a hanja un peluqueria y especialista di belleza

den persona di Marvel Cardoze-Jacobus

ORANJESTAD — Entre e pasaheranan cu ayera mainta tempran a baha for di e bapor Oranje Nassau di K.N.S.M. tabata figura srta. Marvel Cardoze, kende a regresa for di Hulanda na unda el a sigi cu ban exita e cursanan di peluquera y especialista di belleza. Marvel, segun el a canta nos ta den pasesion di na menos cu cinca diplama ri'la e terrena aki. Despues cu aki e descanza pa algun tempo e ta pensa na habri pranta su salon di belleza na San Nicalas.

Marvel Cardoze-Jacobus, despues cu el a traha aki pa dos anja (1955-57) cerca sra. Rie van Gaalen, kier a hiba su mes aleuw den peinamento di cabei y belleza di damas.

Mesclos cu varios otro peluqueranan local e tambe a scoge Hulanda como e lugar na unda e lo promove su estudionan. Ava e tabata traha den dia y studia den anochi. Durante un anja el a bishita e scool di „Antoine de Paris" na Rotterdam, na unda despues di ricibi dos certificado el a obtene e diploma di peluquera. Marvel despues di esaki a bishita tambe e curso di 1 anja pa especialista den belleza na e Instituut Cor van Leeuwen na Den Haag. El a sabi di obtene e diploma pa e curso aki tambe. Despues a sigi estudionan den massage pa curpa pa cual el a pone man riba e diploma A y B. Marvel ta duna tanto „sport- como medische massage" y ta especialisa tambe den cuero cabei, segun el a informa nos. Na e momento ey, no obstante di taba'a cansa di e viahe largo, el a cuminza conta di tur e servicio cu su salon lo bin dun asina cu e ta cla. Nan ta: pedicure, manicure, kita fret, cosmetica (el a conta cu e mes por traha su cremanan, cu ta bai cu e cuero di e cliente), massage pa baha gordura, pa wowonan cansa, massage pa cabez, „vibrator", „decolete", „dubbele kin".

Segun el a conta nos e ta den posesion di e diploma pa cosmetica y e diploma pa „catbaring", locual kier meen 'e kitamento di bigote cu cual varios damas ta hanjanan mes confrenta.

Durante di su permanencia na Hulanda el a traha c.o. na e salon di Van Horfers na Frederik Hendriklaan na Den Haag y tambe na e salon di Fred Nieuwenhuizen riba e boulevard na Scheveningen.

Marvel Cardoza, jiu muher di sr. y sra. Oscar Cardoze-Jacobus di Cayenastraat 32 na San Nicolas, ta pensa di habri su propio salon denter di dos luna caba na San Nicolas. Su servicio ya el a demostra caba na dos cliente riba Oranje Nassau y denter di poco tambe na e damanan di Aruba.

Effectenbeurs dia razon venidero

ORANJESTAD — Segun nos a tende di e Raad van Beheer di e Stichting De Antilliaanse Investeringsmarkt, lo worde teni diarazon 19 di juli, e segundo sesion di e Antilliaanse Effectenbeurs.

Interesadonan, tanto damas como caballeros atrobe ta bonbini. Tambe e personanan kendenan kizas no kier pone pedidonan di compra o venta pa valornan, sino cu exclusivamente kier hanja un bista di e manera cu e Antilliaanse Effectenbeurs ta traha, lo hanja e oportunidad, pa hanja ideanan for di expertonan.

Na final di e segundo sesion aki di e Antilliaanse Effectenbeurs, nan lo bolbe traha un lista di e transaccionnan y cambionan final.

Manera cu awor cosnan ta mustra, por worde spera, cu den futuro sesionnan periodica di e Antilliaanse Effectenbeurs lo worde teni. E interes cerca e industria, comercianlenan y inversionistanan chikito ta creciendo, locual ta duna gran speranza pa e futuro desarollo di e fuentenan di progreso economico di Antillas Hulandes, cu projectonan por tuma lugar tambe cu contribuccionnan financiero di e poblacion di Antillas.

SALUDOS FOR DI HULANDA

ORANJESTAD — Majan anochi lo worde transmiti via emisora Radio Kelkboom saludonan for di Hulanda pa un cuarto pa siete. Estudiantenan cu lo papia e biaha aki ta: Famia Van Dijk for di Doornenburg, Eric y John Tjong for di Nijmegen y Doris y Stella Habibe for di Neerbosch. E programa lo worde ripiti diasabra venidero na e mesun hora.

LOTERIA DI ANT. MEISJES GILDE

ORANJESTAD — Nos a hanja e numeronan ganador di e sorteo di e loteria di Antilliaanse Meisjes Gilde cu a tuma lugar diasabra ultimo na Corsow. Un cantidad grandi di personanan na Aruba tabatin un lot di e loteria aki y ta pesey nos ta publica e lista di e numeronan ganador aki bau:

11425, 9338, 5107, 2587, 12071, 6675, 5903, 6830, 9592, 4295, 12124, 12126, 5081, 6993, 7882, 9908, 9893.

E ganador(nan) di Aruba por pasa busca nan premio cerca pader Van Lankveld na Pastorie na Playa.

OTRO LOTERIA DI „TE AWORO"

SAN NICOLAS — E numero ganador den e di tres loteria na beneficio di e cas pa muchanan „Te Aworo" na San Nicolas, ta e biaha aki 1405. E premio e biaha aki tabata un machine pa laba panja. E persona cu tin e numero ganador por pasa, manera ta conoci caba, por pone su mes den contacto cu Imeldahof, tel. 1340.

Parce cu e intercambio di presonan cubano ta fracasando

MIAMI 18 juli. —

Diez Cubano, cu a bini Merca pa papia tocante e intercambio di 1.200 miembronan di forza di invacion cu a ser aresta, contra 500 tractor y bulldozer, lo regresa Havana otro siman dia domingo.

E diez hombernan aki a hanja permit pa bai Merca riba e condicion, cu nan lo regresa na nan prison si e negosacionan fracasa. Un di nan a declara, cu awor gobierno Cubano lo mester ta convenci, cu gobierno Mericano no ta desea na interveni den e intercambio. Y cu e comite particular cu a colecta placa pa e tractornan, a worde disolve definitivamente. E portavoz ta di opinion, cu awor Fidel Castro lo mengua su exigicionan pa cu e tractornan.

Inundacion na Sur di India a cobra 200 victima

NEW DELHI 18 juli. —

Pa motibu di e inundacionnan den sur di India, mas o menos dos cien hende a muri, segun e ultimo noticianan. Den parti noord di e pais mas o menos mil hende a bira victima di un epidemia di cholera cu luna pasa a azota especialmente e estadonan Bihar y Oettar Pradesj. Te ainda e epidemia ta na e pueblonan di Bihar.

Por lo menos 22 hende a hoga ayera ora cu un boto cu pergrimistanan hindu a bordo den e riu Narmada a dal contra un pilar di un brug. Esaki a sosede pasobra e riu a subi riba su orilla. Esaki tabata e di dos desgracia cu un boto den dos dia. Diahuebs cincuenta hende a hoga door cu un boto a bolter riba e riu Krisjna den e estado Mysore. E riu aki tambe a subi riba su orilla.

Na Sur Corea ya a conta 252 morto di tempestad

SEOEL 18 juli. —

Segun noticianan oficial e cantidad di morto cu e inundacion na sur Corea a causa a subi te na 252.

Un dam di iregacion den e territorio di Hyoki-Ri, 250 km sur di Seoel a kibra y 155 hende a hoga. Te ainda nan ta buscando victimanan di e desgracia aki. Na mayoria lugarnan di e pais awa ceru a stop di cai.

Choque di trein na Amchester

AMCHESTER 18 juli. —

Un trein yen di obrero cu tabata na caminda pa costa a resulta den un choke cu un otro trein den sercania di Weeon, den e condado ingles Mancashire. Cinco hende a muri y mas cu sincuenta ta herida.

Embrollonan na Chicago

CHICAGO 18 juli. —

Binti hende di color scur y cinco blanco, cu ta pertenece na un grupo catolico, cu ta lucha pa logra igualdad di rasa a bai hunto ayera bai bishita un playa na lago di Michigan, cual te ainda ta hende blanco so ta ser admiti. Despues di un rato un grupo di mas o menos 200 blanco a rondona e grupo menciona, y nan a tuma un actitud asina di amenaza, cu ta polis mester a bin plama nan for di otro.

Declaracion di un exenfermera na Oeste Africa

DAR ES SALAAM 18 juli. —

E comision di Nacionnan Uni pa sur-oeste Africa cu ta actualmente na Tanganyika, a papia cu diferente habitante bieuw di sur este Africa. Un di nan, un ex-enfermera, a declara dilanti dje comision, cu den region ey tin asina hopi hende ta muri pa falta di alimento, cu aki cinco anja no ta sobra ni un Africano mas na sur oeste Africa.

E cantidad di mucha entre pueblo Africano cu ta muri ta 98 casi 100 porshento.

E organisacion di pueblo na sur oeste Africa a suplica e comision „pa no tene cuenta cu amenasa nan sin fondo" di gobierno sur Africano y nan bai haci un bishita na sur oeste Africa.

Na Buenos Aires un mama a hanja cincu yiu

BUENOS AIRES 18 juli. —

Un muhe a duna luz na cincu yiu den e provincia Jujuy, mas o menos 1100 kilometer di Buenos Aires. Esaki e corant „La Prensa" di Buenos Aires ta informa. E noticia ta bisa mas aîca cu tanto e mama como su cincu yiunan ta den perfecto estado di salu. E informacion no ta bisa si tur cincu yiu ta homber.

Cuater bom a explota na Argel

ARGEL 18 juli. —

Ajera cuater bom a explota na Argel. Na Constantine un a explota y na Oran diesun. E explosionnan aki a haci hopi danjo, na Mostaganem nan a benta cuater granaat. No tabatin victima.

Un razzia formal di polisnan na Port Elizabeth

PORT ELIZABETH 18 juli. —

Centenares di polisnan blanca y di colo a tene un razzia formal na Port Elisabeth contra criminalnan y hendenan cu no kier haci nada. Den tur parti di e ciudad nan a busca armanan bibida sterki y narcotico.

Tambe na East London, mas o menos 320 kilometer mas den noord, polis a actua fuerte. Nan a cera un parti di ciudad y nan a busca armanan di fuego den cas y autonan. Tambe nan a busca narcotico amunicion y articulonan horta.

Exigencia di gobierno di Katanga

ELISABETHSTAD 18 juli. —

Gobierno di Katanga ta bisa den un telegram dirigi na presidente Kasavoeboe y Nacionnan Uni, cu e intencion pa bolbe convoca parlamento nacional di Congo, ta ser considera como no valido, pasobra mientras tanto ya constitucion Congoles no ta na vigor mas.

Katanga ta exigi, pa un comision di jurista neutral duna nan opinion den e kestion aki.

Terrible tempestad na Courmayer

COURMAYER, 18 juli. — Un grupo Frances-Italiano consistiendo di siete Alpinista, cu a cuminsa subi Mont Blanc diadomingo siman pasa a perde cuater di nan companjeronan. Tres a ser salba. Un siman largo nan a sufri di frio, hamber y wanta mai tempo.

E grupo kier a alcansa cumbre di Mont Blanc for di parti Italiano e unico banda caminda ningun no a subi Mont Blanc ayinda. Diabuna nan a ser ataka pa tempestad masha pisa. Esnan cu a ser salba a sufri un shock y nan o pia congela.



Kende ta laga di tin problemas? Tur dia nos ta experimenta esaki: bobernan riba terreno di amor, school, deporte y na cas cu mayornan cu educacion di nan iiunan, relacion entre esposo cu nan senjora, quehareres di nan mes, relacion cu bisinja y familia.

Como Rosemary sabi cuanto problema ta molestia un of otro persona, e la pone su mes na disposicion pa tur diamars e duna conseho gratis riba e diferente problemanan cu bo por confiele den nos corant. Manda bo carta pa „Arubaanse Courant" Nassaustraat 85 y skirbi den un huki di e envelopne bon cla „Correo Confidencial". Si en caso bo problema ta concerni algo mucho personal y bo no kier pa e contesta sali publica den corant, anto bo por ta asina bon di inclui den e envelopne otro enveloppe cu bo adres riba dje y stampia, y e ora bo ta hanja un contesta personalmente.

Rosemary ta dispuesto na yudabo!

Apreciable Rosemarie,

Mi ta spera cu e dos letternan aki lo encontra Rosemarie bon di salud, manera ta deseo di mi curazon. Mi ta lesa tur siman cuanto hende ta pidi Rosemarie un conseho, y cu cuanto pasenshi Rosemarie ta contesta nan y ta yuda nan. E cos cu mas mi ta aprecia ta, cu Rosemarie ta warda secreto di tur hende asina bon. Ta un cos cu masha poco hende por haci. P'esey mi a tuma confianza pa bin conta Rosemarie algo, cu ningun hende aki na mundo no sa di mi. Ni mi mes mama. No pone mi nomber den corant. Rosemarie, esey por trece masha hopi trouble pa mi.

Pone un nomber falso. Ata mi problema. Rosemarie: Mi ta un muher casa di 32 anja di edad. Mi tin un jiu sol y e jiu ey no ta di mi esposo. Despues cu mi tabatin 5 anja casa sin iiu, mi tabata desespera. Mi esposo a bisa tur semper, cu e kier tin un jiu pa tuma su lugar aki den mundu. Mi a kere, cu ta mi no por a sali na estado. Toch mi no a bai cerca un dokter ni mi esposo. Nos no ta gusta papia e cosnan ey cu dokter mientras cu toch nos no ta sinti malo ni nada. Un mucha homber a bin cuminsa mustra mi atencion. Mi mes no por comprende, Rosemarie, ma mi tabata namora di dje y toch mi tabata stima mi casa. E mucha homber ta mi mes edad, mi casa ta algun anja mas bieuw. Un dia cu e mucha homber so tabata cerca mi, mi a perde sintir por completo. Despues mi a ripara cu mi tabata na estado. Segun cu mi a ripara esey, mi a drenta un ansia grandi. Pero mi no kier a bisa mi esposo nada. Ora cu mi a bai dokter, y dokter a sigura mi cu mi tabata na estado mi a bisa mi casa. E tabata masha-masha contento. Ami tabata sintimi un mal muher, pero mi no por a bisele nada. Mi a bisa e mucha homber aya cu mi ta na estado, pero mi a ganjele cu mi ta na estado di jiu di mi casa mes. Mi a bisele, cu el a biba cu mi dos luna pasa, pero cu ja mi ta 4 luna na estado caba. Mi no kier tin nada mas di haci cunele. El a kere mi y el a kibra cu mi. Pa casualidad mi jiu a nace dos luna prome cu tempo, asina cu e mucha homber aya ta sigur, cu e jiu ta di mi casa y mi casa tambe ta sigur cu e jiu ta di nos.

Ya e cos ey a pasa algun anja pasa. E mucha homber aya a casa. Nos no sa mira otro mas. Mi casa cu mi ta biba feliz cu otro y e jiu ta bon di salud. Toch tin vez mi ta lamta den anochi, cu ansia sin sa kiko haci. Rosemarie, mi mester bisa mi casa esey? Pero si mi bisa mi casa esey mi ta kibra nos matrimonio sigur. Lo e no stima ni ami ni e jiu mas. Awor nos tin un hogar feliz. Mi carta ta masha largo. Dispensa mi Rosemarie, pero duna mi un conseho y yuda mi.

„Duda"

Duda,

Mi amiga aunque bo carta ta largo mi ta publik'e tur den corant pa otro muhernan casa por mira cuanto sufrimento, arrepentimiento y ansia un hende ta pasa si e comete algo robes asina.

Loke, cu abo a haci ta fatal. Esey bo mes ta comprende. P'esey bo tin tanto ansia. Pero mi ta conseha bo pa no papia riba e cos ey. Consecuencianan lo ta masha fatal tambe. Un matrimonio kibra: abo, bo jiu y bo esposo desgraciado. Keda mas fiel posibel na bo esposo, educa bo jiu asina bon y decente cu bo por. Laga sobra den man di Dios. Pidi Dios pa kita tur trouble y tur dificultad for di boso bida. Mi a kibra bo carta, pues sea sigur cu bo secreto ta safe. Un conseho masha importante mas: No papia nunca, ni cu e amiga di mas intimo riba loke a pasa. Sorto di cosnan asina mester worde papia den confesionario, si bo ta católica of bo por confia nan na un domi ne duna bo yudanza, si bo ta protestant. Pero no revela e secreto aki nunca na otro hende.

Rosemarie.

Apreciable Rosemarie,

Mi ta un mucha homber di 22 anja y mi ta masha namora di un mucha muher di 16 anja. Pero mi color ta hopi scur y e mucha muher ta color blanco, cu bunita cabei. Su mayornan a bisa cu si mi pasa ayabanda cu idea riba nan jiu, nan ta laga polis coge mi. E mucha-muher ta bai scool ainda y nos ta contra na caya. E ta scirbi mi, el a manda mi algun portret. Ami ta stim'e masha hopi. Pero kiko nos por haci, Rosemarie

Duna mi un conseho pasobra e asunto aki tin mi fastioso caba. Gracias di antemano.

Rambler

Rambler

Mi amigo, bo „nomber" ta denuncia mi, cu bo tin bon gusto! Un auto rambler ta masha sport mes. Pero...... awor den serledad: mi ta haya masha fatal cu e familia ta menosprecia bo solamente pa motivo di bo color. Pero hopi vez ta asina hendenan ta: nan ta mira cosnan exterior sin ripara interior. Por lo pronto mi ta duna bo e conseho aki: Bisa e mucha muher, cu boso no por sigui contra cu otro na caya. Escy ta danja boso nomber, y mas tanto esun di e mucha-muher. E ta mucho jong tambe pa sa kiko e kier. Pudiser aki lgun anja e ta ripara cu e no ta stima bo. Mehor boso alcha for di otro COMPLETAMENTE awor. Despues di algun anja lo bo ripara si boso dos ta stima otro ainda, anto e ora ey ta yega momento pa tuma un paso decisivo. Termina cu otro por lo pronto.

Rosemarie.



Esaqui ta un portret di dia cu Volendam a derrota Helmondia cu e score di 7—0, loque ta nifica cu e club aqui a bira campeon di prome divisian na Hulanda y ta promove pa eredivisie. Riba e portret aqui nos ta mira mas ariba e momenta riba cual e di seis punta a ser haci. Foi awor caba Volendammers ta sigur di nan promocion y ta claro cu nan no ta scande nan alegria. E portret mas abao ta duna nos un idea dje gran alegria entre e suparternan di Volendam y e entusiasmo cu e victoria y biramentu di campeon a ocasiona denter di nan. Den triunfo manera berdadera heroenan nacional e hungadornan a ser carga y hiba na nan vestuario.

Marlene Schmidt eligi „Miss Universo"

MIAMI BEACH, 18 juli. — Na e concurso di belleza anual na Miami Beach, Miss Alemania, cu ta Marlene Schmidt di 24 anja di edad, a ser eligi como „Miss Universo". Number dos a bira Miss Wales, tres Miss Argentina, cuater Miss Inglaterra y cinco Miss Merca.

Marlene Schmidt, ta pisa 58,96 kilo, tin un altura di 1,72 y su „vital statistics" ta 91,4 58,4 y 91,4. E ta ricibi un suma di 5.000 dollar na placa en contant. Un abrigo di piel di un valor di 3.500 dollar y un contrato pa diferente suceso, na cual ocasionnan unicamente cu su presencia lo e gana en total 10.000 dollar.

Marlene Schmidt ta traha den un fabrica di aparatonan electronico na Stuttgart. Un anja pasa el a bini cu su mama y ruman muher for di Alemania Oriental. E ta papia Aleman y Ruso. Su tata tabata un solda cu a muri den guerra.

Miss Alemania, un mucha muher rubia, a declara cu e placa aki lo e cumpra un cas na parti sur di Alemania.

Destruccion di trueno contra un avion

LONDEN, 18 juli. — Un rato despues cu e avion Boeing 707, avion a reaccion di trafico di „Pan American World Airways", a sali for di Schiphol pa Londen, boz a dal den e avion. Esaki a sosode ne parti stabno dje avion y kita trinta centimetro cuadra bai cu ne. Tur hende a borao 25 pasajero, a spanta masha pe calidad skerpi di boz y weerlicht.

Tres cuarto di ora despues di e suceso e avion a aterisa na aeropuerto di Londen. Captain Carter a declara, cu despues cu boz a dal den e avion, esaki por a worde mancha normalmente.

Representantenan di e compania di aviacion a declara despues, cu pida material di avion cu a ser perde, a worde hanja na Hulanda y lo ser transporta pa Londen.

Nota di gobierno Mericano na Rusia

WASHINGTON 18 juli. —

Gobierno Mericano a larga entrega un nota na gobierno Ruso, den cual nan ta acusa gobierno di Union Sovietica, cu ta nan sabotea e conferencia di tres potencianan na Geneve, tocante prohibicion di experimentonan cu arma atomica.

Na mes momento e representante permanente di Merca y Inglaterra cerca Nacionnan Uni, a entrega un carta comun na secretario — general dje organisacion di pueblo, den cual nan ta propone pa e kestion pa prohibicion di experimentonan cu arma atomica, ser pone riba agenda dje proximo sesion di asamblea general.

Luchanan fuerte ta tumando luga na Angola

LOEANDA 18 juli. —

Den becendario di Muquema, na norte Angola, tabatin un lucha fuerte dia sabra y cu a dura largo tambe, entre trupanan Portuges y rebeldenan Africano.

Muqueama a ser ataka pa casi 3000 rebelde y te despues di diez dos ora Portugesnan a logra desocupa e ciudad. Des hende a muri mas cu trinta ta herida, di cual dos ta serio. Rebeldenan a perde 500 homber, cu a muri.

Varios persona arresta na Bolzano

BOLZANO 18 juli. —

Dia sabra 22 persona a ser aresta den e provencia na norte Italia, Bolzano. Un dia prome, esta dia viernes otro 12 a worde detene, sospecha di actividadnan di sabotage.

Gagarin a bai Moscu cu masha bon impresion di Inglaterra

LONDEN 18 juli. —

E astronauta Ruso, Yoeri Gagarin di despues di un paseo triunfal pa aeropuerto di Londen, a sali cu avion pa Moskou.

Hopi hende muhe tabata bringa pa nan yega na e Rolls Royce cap baha di embajada Ruso, den cual Gagarin tabata, pa nan mire.

Den un declaracion cu el a haci na aeropuerto Gagarin a bisa cu e ta bai cu e recuerdo mas agradable di un recepcion cordial, cu el a ricibi na Londen. Gagarin a bisa ademas: „Nos tin confianza den e posibilidad infinita di espiritu humano y nos ta desea cu e resultadonan di ciencia moderno lo ta pa finnan pacifico na beneficio di ser humano. Nos no por logra esaki sin un paz stabiel".

Irregularidadnan den Provincia Bolzano

BOLZANO 18 juli. —

Polis di Italia awe a bolbe aresta nueve persona cu tabata inclui den e irregularidadnan den e provincia Bolzano. Door di esaki e cantidad di arestantnan a bira 21. Den territorio di Merano polis a haya un gran cantidad di explosivo. Ayera tambe nan a hanja un cantidad igual.

OFFICIELE MEDEDELINGEN VAN DE ARUBAANSE VOETBAL BOND

Aan de: aangesloten verenigingen,
Ereleden,
Bestuursleden,
Commissieleden en
Scheidsrechters van de A.V.B.

OPROEP

tot het bijwonen van de **verdaagde Halfjaarlijkse Algemene Ledenvergadering,** welke gehouden zal worden op MAANDAG 24 JUL 1961 om 7.30 n.m. in de vergaderzaal van het Wilhelminastadion te Dakota.

AGENDA:

1. Opening,
2. Notulen van de vorige Algemene Leden vergaderingen,
3. Bestuursmededelingen,
4. Rondvraag,
5. Sluiting.

Elk aangesloten vereniging is verplicht een stemgerechtigd vertegenwoordiger, meerderjarig lid der vereniging, naar deze Talfjaarlijkse Algemene Ledenvergadering af te vaardigen. De vertegenwoordiger is verplicht de vergadering tot en met de sluiting bij te wonen.

De vertegenwoordiger moet in het bezit zijn van een schriftelijke verklaring, ondertekend door twee bestuursleden, waaruit dient te blijken, dat hij gemachtigd is namens de vereniging op te treden.

Deze verklaring moet vóór de vergadering aan het bestuur van de A.V.B. worden ter hand gesteld.

De aandacht van de verenigingen wordt gevestigd op artikel 6 van het H.R.

Aruba, 15 juli 1961.

Namens het bestuur,

D. KELLY,
secretaris.

Prome begroting di comision di Guinea

HOLLANDIA, 18 juli. — E Conseho di Nieuw Guinea, cu nan a forma na april, a trata su prome begroting ta esun di 1962. E miembronan di e Conseho ta tene e discusionnan na un bon nivel y e gobierno na Hollandia a haci tur loke e por pa duna tur detalle na e puntonan cu nan ta' trece dilanti.

Un impresion general di loke e Papoeanan mas desarolla tin riba e terreno economico e representante vomwor a duna awe durante tratamentu di e prome begroting di e pais.

Refineria nobo na Trafalgar

ROTTERDAM, 18 juli. — Shell Oil Company of Canada Ltd. lo laga construi un refineria nobo na ciudad Trafalgar situa na lago di Ontario, cu un capacidad di 31.000 barri pa dia. Lo ta cla den curso di 1963. Probablemente e refineria lo traha unicamente cu zeta crudo di Canada, cu ta ser conduci pa medio di pipa.

Bientu di orcan a causa destruccion na Hulanda

ROTTERDAM 18 juli.

Diasabra anochi un bientu fuerte a pasa over un gran parti di Hulanda y larga su marca patras den forma di diferente palo cu a cai, dak di cas cu a ser ranca y ocasiona danjo personal na algun camindan. Tambe tabatin yobida fuerte prome cu e mal tempo.

Anuncio di directiva di Creol Petr. Corp.

NE WYORK 17 juli. —

Directiva di Creole Petroleum corporation a anuncia cu por lo pronto nan ta pone 10 miljoen dollar disponibel pa instala un compania, unicamente pa inverti na Venezuela y esaki no tin nada di haci cu industrie di petrollo. E compania nobo aki, lo participa den agricultura, industria ganadera y tambe riba otro tereno en cooperacion cu capital particular di Venezuela.

Importante encuentro Dakota vs Estrella awe nochi

(Di nos redactor deportivo)

Un di e weganan mas importante di e campeonato 1961 hoofdklasse ta worde hunga awe nochi entre e oncenanan di Dakota y Estrella. E dos clubnan aki actualmente ta ocupando e promer y segundo puesto respectivamente cu ocho y seis punto. E dakotenjonan ta invicto den cuatro salida y a permiti apenas un gol te aindo. E santacruzeronan den cuatro salida tin tres triunfo y un derrota.

Cu un victoria awe nochi, Dakota lo tuma un ventaha importante cu lo por resulta sumamente util na momento di conta e puntonan final. Estrella na otro banda no por permiti nan rivalnan di awe nochi bai mucho adilanti y lo haci tur su posibel pa evita esaki. Cu un victoria Estrella lo pasa pa promer puesto hunto cu Dakota. Den e ultimo dos campeonatonan oficial, e dos equiponan aki cada biaha a parti e honornan. Cada uno a gana dos wega di e cuatro biahanan cu nan a topa.

Como ganador di e importante encuentro di awe nochi nos ta scoge e oncena di Dakota. Nos ta basa nos seleccion na e hecho cu e defensa di Estrella lo ta mas facil pa penetra door di e delanteronan di Dakota, cu esun di Dakota lo ta pa e delanteronan di Estrella. Un futbol fuerte rapido y bon e defensa di Estrella lo tin di hunga pa trata di contene e bon forma atakenan dakotenjo. E solido defensa di Dakota sinembargo lo tin di tene cuidai cu e rapido delanteronan di Estrella. Nan sorpresivo atakenan ta loke ta haci nos pensa cu e diferencia cu cual Dakota lo por gana, lo ta minimo.

Menon a interveni den e caso Laos

GENEVE 17 juli. —

E minister di defensa di India, Krisjna Menon, awe na e conferencia di diestuster pais tocante Laos, cu nan ta tene na Geneve, a entrega un plan pa control general na Laos y retiro di e trupanan estranhero for di e pais aki.

Menon a bisa cu nan por cambia su plan pa yuda e delegacionnan yega na un acuerdo.

Campesinonan Frances a tene un reunion masal di protesta

LIMOGES 15 juli. —

Kunukeronan Frances tene un reunion masal como protesta contra di e politica di agricultura di gobierno.

Mas o menos mil campesino a reuni na e plaza mas principal na Limoges a pesar di e prohibicion di polis y un decision di e liderman nacional di kunukero pa stop tur agitacion te dos di augustus. E lidernan nacional entre tantu lo studia e medidanan recien di gozierno pa proteccion di e prijsnan di produktonan di agricultura y alsamentu di e standaard di bida di e kunukeronan.

Gagarin a almorza na Buckingham Palace

LONDEN 17 juli. —

Awe Mayoor Gagarin huntu cu reina Elisabeth y prins Philip di Inglaterra a almorsa den Buckingham Palace.

Na a lunch a tuma parti tambe e embajador Ruso na Londen Soldatof, e lider di e expedicion Ingles na Mount Everest sir John Hunt e actor Bud Flanagan y e directora di e prison pa hende muhena Londen, senjora Joanna Kelley.

E almuerso tabata den un sala cu nan ta yama „Sala 1844" pasobra na anya 1844 Tsaar Nicolas a keda eynan.

TORNEO DI OLYMPIA DOOR DI HULANDA. — Nos ta hanja aqui un bista dje segundo etapa di torneo di Olympia door di Hulanda Dia Sabra atardi: e ruta di equipo na Veldhoven. Riba e portret aqui nos ta mira e equipo vencedor, e equipo di locomotief di Jef Jansen, durante e ruta. Di padilanti bai patras: C. Lute, J. Bastin, E. Beckers, L. Knops, F. Steuten, J. Schroeder y E. Verstraete.

CINCO Y SEIS

Resultado di e caredanan di diadomingo 16 di junio di 1961.

Cabainan ganador:

Promer careda: Editora (49 kilo) di preparador H. S. Hernandez cu jinete R. Ferrer. Distancia 1200 metro. Tempo 73 2/5 sec.

Di dos careda: Ganadero (51 kilo) di preparador M. Ziad'e cu jinete Santaella. Distancia 1400 metro. Tempo 87 1/5 sec.

Di tres careda. Mojarron (51 kilo) di preparador J. R. Fernandez cu jinete M. Camacaro. Distancia 1300 metro. Tempo 78 4/5 sec.

Di cuatro careda: Bienmesabe (49 kilo) di preparador M. Torrealba H. cu jinete L. Bolivar. Tempo 72 4/5 sec. Distancia 1200 metro.

Di cinco careda: Pileo (54 kilo) di preparador M. Ziadic cu jinete I. J. Ferrer. Distancia 1600 metro. Tempo 101 2/5 sec.

Ultimo careda. Clarify (54 kilo) di preparador D. Noguera cu jinete M. Camacaro. Distancia 1300 metro. Tempo 81 2/5 sec.

Den e ganadornan di e siman aki tin 2 primera favorito di catedra y 3 segundo favorito. E gran batacazo ta Editora den e promer careda. Pa bisa verdad nos a spera hopi mas sorpresa. Pero asina mes e 5 y 6 a paga un bon dividendo como a resulta 16 formulario cu 6 cabai ganador, cu por cobra cada uno Bs. 53.516.75. Y cu cinco cabai ganador tabatin 1.401 formulario cu ta gana cada uno Bs. 407.45.

PROMER CAREDA. E caredanan di Diadomingo a inicia cu un gran sorpresa ora cu e batacazo di mas grandi a resulta ganador. Ta e cabai Editora cu no tabatin ningun punto den e concurso di favorito di Prensa y Radio. Editora a paga pa cincepto di ganador 73 bolivar. Llave 9 cu Pupitre y Mazarea cu tabata e gran favoritonan no a haci nada. Editora a gana su careda dilanti di Farandulera y Besares. Plum Pudding a drenta di cuatro y Mazarea a cerra e marcador.

DI DOS CAREDA. Den e careda aki tambe e gran favorito Jamon cu tabatin 4 victoria den su ultimo cuatro salida, y cu nos a menciona como nos „fija" no a logra gana e careda. E triunfo a bai pa Ganadero cu a paga pa ganador 34 bolivar. Editora y Ganadero ta e unico dos batacazonan cu a gana Diadomingo. Elegido a yega 3 3/4 cuerpo tras di Ganadero y Jamon e gran favorito a drenta di tres. E lucha a cuminza entre Jamon y El Shah. Den e curva final El Shah a entrega. Ganadero a probecha di e lucha di e dosnan pa gana eterreno suficiente y keda ganador di e careda. Elegido cu a avanza hopi den e recta final a yega di dos sigui pa Jamon. Polita II a yega di cuatro y a completa e marcador Rayo E Luna.

DI TRES CAREDA. Victoria pa Mojarron cu nos a duna e promer opcion den nos pronostico. Mojarron tabata e segundo favorit di catedra. Ribita e companjero di yabi di Mojarron a drenat di dos tras di e genedor cu 4 3/4 cuerpo di diferencia. Camacaro a laga Frac. Brandenburgo y Colorado bai adilanti. E mes a ocupa e di cinco lugar esperando e momento adecuado pa avanza. Na altura di 300 metro final Camacaro a cuminza su avanze pa alcanza Frac. Ya e ora Brandenburgo y Colorado a keda atras. Ribita tambe a cuminza avanza fuertemente y mescos e criollo Diamela. Na final Mojarron a pasa adilanti facilmente y keda ganador cu Ribita su companjero di yabi drentando di dos y Diamela di tres. Empeño a logra di cuatro lugar y El Druida a cerra e marcador.

DI CUATRO CAREDA. Victoria facil pa Bienmesabe cu 5½ cuerpo dilanti di Torneo. Den nos pronostico nos a indica Bienmesabe como nos promer favorito. L. Bolivar a busca e delantero ya di principio y a alcanza Petito cu tabata su dilanti facilmente pa keda na cabez te na fin di e careda. Torneo cu un fuerte avance a logra e di dos lugar sigui pa Raudal y Winter II. Petito a completa e marcador.

DI CINCO CAREDA. Pileo, otro favorito di catedra a sali ganador cu un cabez dilanti di Sodio. Pileo a haci un bunita careda y por a avanza na e momento cu su jinete a considera adecuado pa tuma e delantero y keda ganador di e careda. Di tres lugar a ser ocupa pa Crujido cu diferencia di un nanishi cu Sodio. Mejico II a yega di cuatro y Surcouf a completa e marcador.

ULTIMO CAREDA. E jornada a cerra cu victoria di e promer favorito di catedra Clarify yegando 1 3/4 cuerpo dilanti di Tehuacan. Bomba Atomica a corre como puntero te na birada di e ultimo curva, Clarify a avanza determinantemente pa tuma e delantero y domina e careda te na fin. Tehuacan y La Pastora cu a avanza na ultimo ora a yega di dos y di tres, y Taxus di cuatro. Bomba Atomica basta cansa a logra completa e marcador.

Pa medio di esaki e commandante di marinierskazerne „Savaneta" ta gradici tur esnan cu pa medio di un of otro forma a presta nan ayudo durante y despues di e accidente tragico cual a tuma lugar dia 11 di juli 1961 na Californie.

Aiayez e kier expresa, tambe na nomber di senjora J. G. Roeleveld—Kasteel y joenan y parientenan di e marinieman A. J.J. Struike y M. C. Tulp na Hulanda, su gradicimento particular y reconocimento pa e atencion enorme durante ceremonia di entierro.

Esaqui ta restante di un auto den cual cuater hoben na Winterswijk tabata corriendo ultimamente cu velocidad espantoso y como cu e chauffeur no por a domina e stuurwiel mas e auto a bai resulta contra un palo. Tur cuater hoben a muri instantaneamente, riba camina grandi cu ta bai Groenlo.

Cumpleanjos

Dia 16 di juli a cumpli 25 anja di feliz matrimonio sr. y sra. Jacobo Croes. Nan a celebra e ocasion aki na nan residencia den Dominicanessenstraat, cual a worde atende pa un gran cantidad di nan amigonan.

Diasabra dia 15 di juli a cumpli 2 anja e hobencito Frank Kelly y e ta ricibi felicitacion di su tata Basilio, mama Bibi, rumannan Ventura, Charles, Margarita, Adelita, Mario, Eddy, Anna Maria y Carrel cu ta na Hulanda, tambe di Eceraldo, Lermito, Inchi, Leo, welanan, omo y tantanan, primo y primanan padrino Nicasio Henriquez, madrina Lita Many Everon y especialmente di Stella Hernandez.

Hopi felicitacion ta bai awe pa e simpatica srta. Regina (Ina) Willems y e ta ricibi felicitacion di su tata Victor, mama Chela, rumannan Cornelia, Juyu, Victoriano, Carmen, Sita y Florencio, sobrina y sobrinonan, amiga y amigonan.

A cumpli 16 anja e simpatica srta. Carmen Curiel. Felicitacion ta bini pa parti di su mama Trinita, tata Hosé, rumannan Jaco, Bubu, Feliz, Vera, Zenovia, Lena, Rina Margo y tambe di su primo y primanan, omo y tantanan y muy especialmente di su madrina Felicia Maduro y demas familia Curiel.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion f 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 edaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na:
Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop. Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diamars 18 di juli

DE VEER: 8.30'or „The silent enemy" A.L.
RIALTO: 8.00'or „The fighting wildcats" 18 j.
PRINCIPAL: 8.00'or „No name on the bullet" 18 j.
AURORA: 7.30'or „The Benny Goodman story" A.L.
SAVANETA: 7.30'or „The Maverick" 14 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22, Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200.

BOTICA DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ODUBER, tel. 1760.
San Nicolas: BOTICA CENTRAL tel. 5000

POSTSLUITINGEN

Dinsdag

Anguilla 15.30; Antigua 15.30; Argentinie 14.00; Bolivie 14.00; Bonaire 10.00; Brazilie 14.00; Br. Guiana 15.30; Canada 8.30; Canal Zone 15.30; Chile 14.00; Barranquilla 15.30; Bogota 8.30 en 15.30; Costa Rica 14.00; Curaçao 10.00 en 16.00; Ecuador 14.00; El Salvador 14.00; Europa 10.00; Fr. Guiana 15.30; Guadeloupe 15.30; Guatemala 14.00; Honduras 14.00; Br. Honduras 14.00; Martinique 15.30; Mexico 10.00; Montserrat 15.30; Miami Fla. 10.00; New York 8.30 en 10.00; Nicaragua 14.00; Panama 15.30; Paraguay 14.00; Peru 15.30; Puerto Rico 15.30; Suriname 10.00 en 15.30 Trinidad 15.30; Uruguay 14.00; Caracas enz. 15.30; Maracaibo 15.30; Virg. Eilanden 15.30.

RADIO VICTORIA

Diamars 18 di juli

11.00 Apertura
11.15 Novela Cristiana
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Melodias del Alma
3.30 Adelante Juventud
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Cafe con Musica
4.45 Waltnan Favorito
5.00 Academia del Aire
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Naciones Unidas
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 The Lago Hour
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Bible Time
10.00 World News
10.15 When Day is Done
10.30 Sign Off Despedida.

RADIO CARACAS TELEVISION

Martes 18 de julio

8.53 Patron de Radio Caracas Television
8.57 Informacion sobre los progr. del dia
9.00 Documentales
9.30 Senderos de luz
10.00 El calendario de mama
10.30 Cosas de Mujeres
11.15 Cortos Cinematograficos
11.30 La perfecta Ama de Casa
12.00 La C.V.I.R. TV informa a la nacion
12.05 Telenovela FAB
12.25 El Show de Saume
1.35 El Imparcial Television
2.00 Punto y aparte
2.30 Club Femenino
3.00 Estudio de Hector Monteverde
3.30 Telefantasia
4.30 Club de los Nietos
5.30 Cine-Variedades Yukery
6.00 Show de Renny
7.15 La novela Ammen
7.30 Banco Union
8.00 El observador Creole
8.15 Su novela Fab-Vorita
8.30 David Niven en T.V.
9.00 La novela Camay
9.15 Amador Bendayan en T.V.
9.30 Documental
10.30 Cine programa
12.00 Informacion sobre los Programas de Mañana

VOZ DI ARUBA

Diamars, 18 di juli.

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's Prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
06.30 Melodias Matinales
07.30 Aruba Trading Co. ta presenta „Saludos Musical di Limacol"
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
09.45 La Voz del Hogar
10.00 Colgate-Palmolive presenta, su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Victoria Bottling Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.30 Seleccion Musical di Merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Variedad Musical
15.00 Peticiones pa exterior
15.30 Seleccion di Musica Popular
16.00 Complacencias
16.15 Melodias Amstel
16.30 Complacencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular (Spritzer & Fuhrmann)
18.59 Thought of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
19.15 Instrumental Melodies.
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply, ta ofrece „Mundo en Marcha"
20.15 Saludos for di Hulanda
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El valle de los Lirios"
21.00 Musica Varia
21.30 „V.O.A. listeners' „Choice".
22.00 Clausura

„Arubaanse Courant" bo unico matutino

MADAME y su abogado

Pa: Clarence Budington Kelland

Traduccion: E. S.

No. 12

Nan a laga nos drenta paden i hiba nos mes ora na e sala, caminda senjor i senjora Watts, cu madame Janeway entre nan dos, tabata tene e recepcion.

Tabatin henter un fila di hende para caba. Mientras nos tabata camna bai cerca nan, mi a sinti cu Maria a cambia. El a para net riba su curpa i hiza su cabez na haltu. Su movicionnan tabata graciosa. E tabata camna un destancia mi dilanti asina cu mi por a ripare bon. El a cambia completamente. E no tabata e mucha entusiasma cu a dal mi contra mi pia. E mujer joven cu tabata camna banda di mi nunca no a haci nada cu no ta cortes. Diripiente e tabata parce mas grandi. Su cara a cambia henteramente i no tabatin ningun promesa di belleza.

Maria no tabata un belleza. Su buniteza tabata fascinante i casi bo por bisa tentadora. No tabatin nada di mucha chikitu mas den dje. Mi no tabata guste asina.

A dura un rato prome cu senjora Watts reconoce. Despues el a habri su wowonan un tiki mas grandi i pa un momento mi a pensa cu lo'e exclama:

„Wel, wel, wel!" Pero el recupera su mes.

„Madame Janeway," el a bisa. „Esaki ta mi bicinja chikitu, Maria Fox."

Mi a hanja e impresion cu senjora Watts tabata haci tur su posibel pa bergonza e mucha, pero e no a logra. Madame i Maria a keda mira otro un momento i a sonrei es ora ei na e mes un momento.

„Mi no tabata sabi cu tabatin un belleza asina den bo becindario," madame Janeway a contesta cordialmente.

„Madame ta masha carinjosa," Maria a bisa riba un tono cortes. „Pero e por permitie di haci tal compliment. Pasobra kende por competi cu ne den buniteza?"

Su wowonan bibu tabata pasa over di e figura di e mujer cu tabata para su dilanti. „I e bisti di bo," el a bisa. „Den e ciudad chiki di nos bo no ta mira muhernan elegante bisti tur ora."

Madame Janeway a hari ora cu el a dal Maria cu su waaier.

„Bo bisti mes, mi amiga Maria, no tin nada di haci cu Syracuse. E ta bini linja recta for di Rue de la Paix na Paris."

Cu e fila largu tras di nos lomba nos no por a keda para hopi tempo. Prome cu nos a sigi camna bai, madame Janeway a saluda mi cu masha carinjo. „Ata nos abogado aki," el a bisa. „Mi ta hanja masha gracioso di bo di a bini na e recepcion aki!"

Mi a bai cu Maria na un hocki di e sala: ora cu nos tabata na un distancia segur mi a bise indigna: „Ta kico falta bo, Maria? Un ora pasa bo tabata dispuesto pa tira veneno den mi cuminda i awor bo a lage ta admira bo sin fin!"

El a keda mira mi i den su wowonan tabatin un brillo chistoso.

„Madame Janeway ta fantastica," el a bisa. „Tur hende cu mire ta keda babucal. E ta bunita!"

„No haci flauw, Maria," mi a bisa irita. „Ta kico ta bo intencion?"

„Ay, George," el a contesta mi. Mi kier studia madame bon pa mi bira mescos cu ne. E tin estilo."

„Naturalmente bo no kier a sigi e ehempel di reina di Sheba, no?" mi a responde.

„Reina di Sheba." Maria a bisa sonjando. „tabata un mujer masha interesante."

El a keda un rato ketu despues el a continua:

„E sabio di mas grandi cu tabata tin e tabata convence. Mi ta kere cu madame a bai sinja cerca e reina aki."

E parti oficial di e recepcion a yega na su fin. Bo por a mira facilmente cu madame Janeway a logra un victoria. Syracuse tabata na su pia. Tabatin algo cu mi tabata mira cu menos placer: Maria tambe tabata ganando simpatia.

Hombernan cu tabata blew pa ser su tawela, tabata combersa cu ne i hacie compliment. Jovennan tabata trata di hanja un combersacion cu ne. Di naturaleza mi tabata un poco timido i mi no tabata di gusta di bringa pa prome lugar; pesei mi a keda un poco atras. Esei no tabata importa mi nada i tur e loke Mara tabata haci no tabata maci mi nada. Pero mi no tabata gusta di worde deprimi i menos ainda di un mucha cu for di chiki a camna mi tras.

E tabata haci su posibel di sali mas provechosa posibel cu e por. Bon. Mi tabata George Applegate, un figura un poco sombrio, no mucho guapo, pero toch mi tabatin bastante orgullo pa lage ripara, cu mi ta bata irita mi mes cu su conducta. En ningun caso mi no tabata celoso.

Tabata parce cu Maria a lubida mi presencia completamente i awor tabata e centro di un grupo di hende, cu - mi tin cu bisa berdaderamente - tabata mes grandi cu e grupo di madame Janeway. Mi a acerca mi mes cerca e grupo di hendenan cu a rondona e muher anciana. El a hari sarinjosamente cu mi i a hinca mi den e combersacion di e ancianonan cu tabata considera mi como un mucha joven ainda, manera mi a ripara. Pero madame Janeway a keda cortés i a dal mi un tiki riba mi schouder cu su waaier.

„Mi tin hopi confianza den senjor Applegate," el a bisa, asina duru cu tur hende mester a tende. „E ta atende mi asuntonan i mi a ripara, cu e conoce su empleo."

E palabranan aki a cambia e posicion di e otronan i mi a ripara, cu diferente hombernan tabata mira mi cu envidia. Tabata un ofishi un poco envidiable, di ser abogado di un mujer rico manera madame Janeway.

Senjor Watts a camna bini cerca dje; el a worde segi pa un estranjero. Esaki tabata un homber cu un frenta haltu, un paar di wowo bibu i cabei largu cu tabata tapa mitar di su orea. E tabatin un cierto modo di camna, cu tabata keda un poco rediculo, pero cu toch no tabata desagradabel.

„Madame Janeway," senjor Watts a bisa, „mi por presenta bo na un senjor, cu a caba di yega for di New York i ken de su nomber indudablemente lo bo conoce, senjor Phineas T. Barnum?"

„Naturalmente mi conoce e nomber di senjor Barnum! Nos mester agradiele, cu el a haci posibel pa nos tende e stem di Jenny Lind," el a bisa.

CISCO KID

1. „Unda e placa ta?" „Alto ey nan." 2. „E homber ey ta mucho testarudo pa bo tratele asina." „Abo". 3. „Conque tur e trampa aki ta di bo. . . . di e Justo Don Justo." „Ta e mes, waak pa bo keda sensato y nada lo pasabo."



JUAN EL INTREPIDO

1. „Mi a haci pa e traidor paga su traicion, aunque mi no por a salba Sr. Tate." „Pober Tate sigur el a haya tur e tironan cu Drexel a manda, mester derrele." 2. „Manera mi n' sa kende a bisa, „E noticia di mi morto ta algo poco tempran. . . ." 3. „Bosonan no keda pasma cynan, nunca boso no a weita un chaleco contra bala."? „Boso tur bai den e helicopter. Hazard, abo lo saca nos di Rusia."



DICK TRACY

1. „Kiko bo kier meen cu esakinan no ta spoor di cachor." „Sigur cu nan ta spoor di cachor." 2. „Mi sa cu nan ta spoor di cacho pasobra mi a mira e cacho." „Por ta asina, pero. . . ." 3. „Weita esey ta un impresion di un pata cuater dede y e pia, n' ta berdad?" „Ta loke e la bisa Tracy." 4. „Pero unda e impresion di su unjanan ta, un cachor tin unja di pia." „Unja di pia?"



RIP KIRBY

1. „Ora cu Mr. Hocker ta bisa cu bo a sali den e ultimo trein foi Armonia, bo ta referi na esun di e dia of e siman ey?" „Nunca n' tabata tin otro, Sr. Kirby." 2. „Desde cu e trein bjeeuw No. 98 a cruza e puente e anochi ey, ningun otro trein no a cruzele mas. 3. „Lo ta mihor pa bo descansa Sr." „No, trece e caha preto cu ta den e kashi di panja pa mi."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Nena, mi tabata sa, mi tabata sa esey." „Kiko bo tabata sa Tio Tato?" 2. „Mi tabata sa cu e malesa ey no tabata natural di Merca, asina ta cu ora Saoxn a bisa cu e tabata di extranjero. . . ." 3. „Mi a jama e arbolista mas competente di Londen na telefoon, un amigo di mi, mi a biscle con e cos ta y. . . ." 4. . . . . .y e la reconoce mes ora, ta un padestoel cu solamente bo ta haya na Turuqia."



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Cua bo ta prefera?" „Esun di mas barata, pa fabor." 3. „E pia robes asina. . . bira e drechi. . . . y despues.."



PEPITA

1. „Y mama?" 2. „Kiko ta pasabo, querida?" „E cuenta aki no kier klop" 3. „Ta mas cu claro, observa e diferencia den bo gastonan y bo ingresonan." „Mi sa, ta esey ta mi problema." 4. „Bo no ta dunami placa cu e mesun velocidad cu mi ta gastele."



La teoria de conjuntos en la escuela Primaria

Por PIERRE DE LATIL

Depués de repartir a sus pequeñas alumnas gorros de papel rojos y azules (de los cuales algunos lucían un escarapela tricolor), la maestra del *Kindergarten* (1) ordenó: „A una señal mia, los gorros rojos deben colocárse de este lado, y los azules de este otro. . . Listas? Ahora!", acompañando sus palabras con unas palmadas.

Obedientes y complacidas, las niñitas se agruparon de acuerdo con las instrucciones de la maestra.

„Perfectamente. Ahora vamos a pasar una cuerda alrededor de cada grupo". Y los dos grupos quedaros aislados. „Atención! -dijo la maestra-. Esta vez debemos pasar la cuerda alrededor de las que tienen una escarapela en su gorro". La operación, en efecto, era delicada, ya que las niñas aludidas se encontraban en los dos grupos. De todos modos, con un poco de cuidado, la cuerda pasó de un grupo al otro y unió a las muchachitas de la escarapela.

Y de qué se trata? Será acaso un nuevo juego para la hora del recreo? No, lector. Este juego representa algo muy serio. En verdad, se trata de imaginar la manera de enseñar las formas más avanzadas de las matemáticas del razonamiento humano.

En efecto, la Teoría de Conjuntos que acabamos de ver expresada por medio de un ejemplo sobremanera simple pertenece a la vanguardia de las matemáticas y se sitúa en esas cimas del conocimiento donde se apoyan la aritmética, el álgebra, la geometría y hasta la misma lógica. En la actualidad esa teoría sólo aparece en las exposiciones con que los candidatos a un título universitario defienden sus puntos de vista y en las discusiones matemáticas teóricas.

„Un conjunto (de acuerdo con la definición al uso) es la reunión - considerada ya como un nuevo ser de varios *seres* o *cosas* llamados *elementos* del conjunto". En este caso, los *seres* o *cosas* eran unas niñitas, como pudieran haber sido los cabellos de sus cabecitas, los libros de una biblioteca, las uñas de un gato o las cifras de una tabla de multiplicar o los puntos situados en el interior de un rectángulo, etc. Y la reunión, dentro de un nuevo conjunto, de las niñas de los dos grupos que tenían una escarapela en el gorro ha permitido comprender la noción de „intersección" que es parte de esta teoría de conjuntos.

De la lógica mientras se juega

Con niños de más edad, la maestra podrá representar en el tablero, valiéndose de lineas de color, las cuerdas que rodean a los diversos conjuntos. Así, ella podrá pedir a cada alumno que indique con un punto su lugar en esos conjuntos. „No, Mercedes, ese no es tu lugar. Tú tienes un gorro azul sin escarapela y no estás en la intersección del conjunto *azul* con el conjunto *escarapela*. Tu puesto está en esta otra parte, „dirá a la alumna equivocada la maestra".

Y es asi como, desde su más tierna edad, los niños aprenderán nociones que se consideran hoy como parte de las matemáticas superiores. Es decir, partiendo de juegos sencillos y concretos, los niños podrán elevarse fácilmente a las más abstractas nociones matemáticas.

Ahora bien, no se trata aqui de un simple exprimento sin posibilidades de que se convierta en un método normal y corriente. Como todo lo que atañe a las matemáticas, los métodos pedagógicos más aptos para enseñarlas rápida y eficazmente interesan vivamente a las autoridades escolares. La enseñanza de las matemáticas es algo que está hoy estrechamente relacionado con el porvenir de todos los paises.

El progreso necesita de técnicos y de hombres de ciencia en cuya formación las matemáticas constituyen el principal elemento. De aqui la necesidad de mejorar los métodos pedagógicos correspondientes y de aqui también el vasto movimiento de reformas que se observa en casi todos los paises del mundo. Bélgica, por ehemplo, es una de las naciones zapadoras de nuevas vias y métodos de enseñanza de las matemáticas.

Un profesor belga, el señor Georges Papy, quien enseña en la Universidad de Bruselas, es el apóstol de un sistema de „álgebra moderna", que cuenta con el apoyo de las autoridades del Ministerio de Educación, ya aplicado en varias escuelas primarias y secundarias.

Cuando se trata de aplicar nuevos métodos no se debe proceder con timidez y excesiva cautela. Tampoco recurrir a la solución que significa el ofrecer cursos especiales, que los alumnos no están obligados a seguir, ni a la medida débil e ineficaz de incluir en el programa alguna que otra idea nueva. En verdad, con ello lo que se obtiene es nada más que recargar el viejo programa y confundir las cosas.

La única solución posible es radical: renunciar a un viejo método y aplicar uno nuevo. Mas aqui cabe preguntar si acaso los alumnos no corren el riesgo de pagar las consecuencias de un ensayo. C'mo, en efecto, pueden ellos prescindir de materias de estudio que aun se enseñan en otras escuelas del pais? Algunos sugieren cambiar de una sola vez todos los programas; pero, por otra parte, no es posible adoptar una reforma tan radical sin una previa experiencia en su aplicación efectiva, sin contar el hecho de que para eseñar materias nuevas con métodos nuevos es necesario contar con maestros que estén familiarizados con las nociones y las técnicas de enseñanza correspondientes.

Un „laboratorio" en escuelas especiales

La solución belga al problema merece un comentario especial. Para esta nueva enseñanza se han escogido unas escuelas que son un fin en si mismas y que no preparan a los alumnos para otros estudios. Se trata de las escuelas en que se forman las maestras de *kindergarten* o jardines de infancia. Como es natural, aqui no se trata de muchachas particularmente dotadas para el estudio de las matemáticas, ni de alumnas extraordinariamente brillantes. De esta manera, si el experimento obtiene resultados positivos, se puede llegar con plena certeza a una conclusión, y nadie puede argüir que esa enseñanza será muy dificil para el alumno de tipo medio. Por otra parte, si el experimento fracasa, la carrera de las chicas no se perjudica en nada.

Y cuales han sido los resultado? Al cabo de dos años de experiencias, el profesor Papy los considera plenamente satisfactorios. Estas muchachitas de catorce y diez y seis años se mueven con toda comodidad en el universo abscóndito de la teoría de conjuntos y tratan de un asunto cuyos términos resultan oscuros para la mayoria de la gente adulta. Ello prueba el hecho de que estimamos dificiles ciertas cuestiones por la simple razón de que no nos las enseñaron en la época en que nuestro espiritu era aun como una arcilla dócil.

Matemáticas superiores desde el kindergarten

Ahora bien, precisamente, al escoger como laboratorio de pruebas del nuevo método en materia de enseñanza de matemáticas estas escuelas de maestras de niños de poca edad, los educadores belgas se proponen una tarea extraordinaria: al familiarizar las futuras maestras con la teoría de conjuntos, están preparando la manera de introducir esas nociones matemáticas en la propia antesala de la escuela primaria. Y asi se comprende la frase irónica del profesor Papy: „Tal vez podré coronar mi carrera enseñando un dia en un kindergarten..."

Pero cuál es el origen de esta famosa teoría a la que se concede tanta importancia en la actualidad? Dicha teoria fue bosquejada hace unos ochenta años por un matemático de origen ruso y de formación intelectual alemana, el profesor Georg Canton. Sobre la teoria que Canton elaboró para renovar la geometría, considerando toda figura como „un conjunto de puntos", el matemático francés Maurice Frechet ha construido otra que trata de „conjuntos abstractos", los cuales pueden comprender toda clase de objectos. Desde entonces, los conjuntos no han cesado de cobrar importancia. Se les considera en la actualidad como el tronco comun de todas las ramas matemáticas. Y se admite que los principios de la teoria representan los fundamentos mismos del razonamiento.

A fuerza de abstracciones, las matemáticas han llegado a generalizarse sobremanera, descubriendo principios comunes a todas sus disciplinas, principios que son los de la misma lógica.

El espiritu del hombre sólo ha llegado a estas generalizaciones supremas al cabo de una larga historia de vacilaciones y tanteos. Y es cosa normal, ya hechos los descubrimientos del caso, el que se trate de evitar a los jóvenes todo camino tortuoso, toda pérdida de tiempo, para lanzarlos desde un comienzo por la via real de las matemáticas modernas.

(1) O jardin de la infancia, o jardin de infantes, o escuela maternal, que todas estas maneras se suele llamar en los paises de habla española a esa clase anterior al primer año de escuela propiamente dicha y que sirve al niño de introduccion al mundo escolar.

DIRECTOR DE ORQUESTA URUGUAYO EN CHECOESLOVAQUIA

Invitado por el Ministerio de Cultura de Checoeslovaquia, se encuentra en Praga el director de orquesta uruguayo Juan Protassi. Dirigió la orquesta sinfónica checoeslovaquia FOK, que interpretó un programa de musica francesa, compuesto por obras de Debussy, Frank y Ravel.

Al preguntarle sobre sus impresiones acèrca de la orquesta que iba a dirigir, Protassi respondió: „Es para mí un gran honor dirigir esta orquesta de Checoeslovaquia. Sus cualidades son tales que me quedé maravillado en los primeros ensayos. El pianista Jan Erml me ha causado una excelente impresión por su forma de ejecutar las variaciones sinfónicas de Franck". Luego agregó: „La música checa tiene mucha aceptación en Uruguay y en toda América Latina. Por ejemplo, la „Novia Vendida", única ópera checa traducida al español, se ha representado varias veces en Montevideo. Haría falta traducir más obras de compositores checos y hacer un intercambio más amplio de músicos. Así se conoceria más la música de nuestros dos paises". (UNESCO)

Nuebe milion na cuadro horta na Saint Tropez

SAINT TROPEZ, 18 juli. — Den Stedelijk Museo pa arte moderno na Saint Tropez den anochi di diasabra pa manice diadomingo 56 cuadro, na valor di casi nuebe miljoen florin a ser horta.

Den e cuadronan aki tin obra di Matisse, Bonnard, Van Dongen, Vlaminck y Rounault.

Gratitud di Bonn na Papa di Roma

BONN 17 juli. —

E partido social democratico di Alemania ta gradici Papa pa su ecíclica social nobo, asina e representante di asamblea general Peter Nellen, a bisa na Bonn.

Di acuerdo cu e opinion moral y historico di iglesia catolico, mundu a haya un caminda importante cu e ecíclica aki.



ARIES
21 Maart — 18 April



Tin aspectonan excelente pa asuntonan tocante placa i trabao.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Trata cu prudencia den contacto cu amigonan i gruponan social.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



E influencia riba personanan den bo becindario lo ta grandi awor.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Bo por soluciona un problema of dificultad cu tabatin bo preocupa basta tempu.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



No tuma iniciativo awe. Larga otro persona tume i para mira kico ta e consecuencianan.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Un suceso inespera por cai na fabor di bo situacion financiero.

LIBRA
24 September — 23 October



Tin un bon aspecto pa tur lok bo emprende c otro personanan.

SCORPIO
24 October — 22 November



Tin un aspe to riba asuntona financiero i cue tanan.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Tin un ayuc fuerte di bo pai ier of persona nan den bo b cindario.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Bo no mest laga otro pers nanan haci trabao.

20 Januari — 18 Februari
ACUARIUS



Tene cuidao discusion cu pe sonanan di kenc bo ta depende.

PICSES
19 Februari — 20 Maart



Bo tin hop energia i esaki yuda bo sigi ad lanti i obtene ex to.